

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

Кафедра теории и практики перевода

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ СТИЛИСТИКА ОСНОВНОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Прикладная филология (иностраннные языки)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Практическая стилистика основного иностранного языка  
Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к. ф. н., доцент кафедры теории и практики перевода М.А.Смирнова

Ответственный редактор:

д.ф.н., PhD in English, заслуж. проф. РГГУ, проф. кафедры теории и практики перевода Н.И. Рейнгольд

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 6 от 17.03.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка .....	4
<b>1.1. Цель и задачи дисциплины</b> .....	4
<b>1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций</b> .....	4
<b>1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы</b> .....	4
2. Структура дисциплины .....	6
3. Содержание дисциплины .....	6
4. Образовательные технологии .....	7
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	9
<b>5.1 Система оценивания</b> .....	9
<b>5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине</b> .....	10
<b>5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине</b> .....	11
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	14
<b>6.1 Список источников и литературы</b> .....	14
<b>6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</b> .....	15
<b>6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы</b> .....	15
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	15
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	16
9. Методические материалы .....	17
<b>9.1 Планы практических занятий</b> .....	17
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	18

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель курса** - познакомить обучающегося с основами стилистики и помочь обучающемуся выработать навык редактирования текста (художественного, публицистического, научного) как собственного, так и чужого.

**Задачи курса:**

- познакомить обучающегося с основами стилистики;
- познакомить студента с основами редактирования текста;
- помочь ему овладеть инструментарием современного редактора;
- развить навыки применения знаний и умений по практической стилистике в практике литературного редактирования.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой; <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора

		стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	<b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; <b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<b>Знать:</b> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <b>Уметь:</b> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. <b>Владеть:</b> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	<b>Знать:</b> риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. <b>Уметь:</b> адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. <b>Владеть:</b> способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<b>Знать:</b> правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. <b>Уметь:</b> использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. <b>Владеть:</b> способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практическая стилистика основного иностранного языка» относится к вариативной части блока факультативных дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Прикладная филология (иностранные языки)». Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода в 6 семестре третьего курса.

В ходе преподавания дисциплины реализуется компетентный подход. Курс направлен на формирование у студентов профессиональных компетенций.

Развиваемые компетенции (знания, умения, способности и готовности обучающихся) обусловлены сферой профессиональной деятельности прикладного филолога. Эта область включает филологию и гуманитарное знание, а также межличностную, межкультурную и массовую коммуникацию в устной, письменной форме и на электронных носителях.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Введение в теорию перевода», «Практическая стилистика основного иностранного языка (английский)», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

Курс направлен на владение техниками сбора, анализа и интерпретации языкового материала, сбора, анализа и интерпретации литературных фактов, справочными и интернет-ресурсами, содержащими сведения о редактировании, корректуре, реферировании, комментировании, информационно-словарном описании текстов, техниками сжатия, доработки и переработки текстов

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	72
8	Практические занятия	44
Всего:		116

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 46 академических часа(ов), промежуточная аттестация 18 академических часов.

## 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
---	---------------------------------	------------

1.	Раздел 1. Общее представление о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Общие проблемы литературного редактирования. Редакторские знаки правки.	Определение дисциплины. Редакторская подготовка изданий. Литературное редактирование как один из аспектов издательской деятельности. Задачи литературного редактирования
2.	Раздел 2. Текст как предмет работы редактора. Психологические основы редактирования. Работа редактора над композицией. Логические основы редактирования. Функционально-смысловые типы речи.	Этапы литературного редактирования текста. Основные характеристики текста (целостность, связность и закреплённость в определенной знаковой системе). Особенности редакторского чтения рукописи. Оценка редактором композиции текста. Классификация текстов по функционально-смысловому типу речи.
3.	Раздел 3. Методика редакторского анализа и виды правки. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования.	Три вида редакторского чтения (ознакомительное, углубленное и шлифовочное). Общие требования к редактору. Особенности литературного редактирования художественных произведений.
4.	Раздел 4. Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок.	Лексические замены в процессе авторедактирования. Анализ словоупотребления. Проблема лексической сочетаемости. Стилистическая оценка устаревших слов. Оценка канцеляризмов и речевых штампов. Речевые стандарты. Работа редактора с разнотильной лексикой, используемой в публицистике. Редакторская оценка иноязычных слов, неологизмов.
5.	Раздел 5. Стилистическая оценка использования глагольных форм.	Стилистическое использование грамматических категорий глаголов. Устранение ошибок при использовании глаголов. Стилистическая оценка причастия. Стилистическая оценка деепричастия.
6.	Раздел 6. Работа редактора над синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	Многообразие синтаксических конструкций в русском языке. Стилистическая оценка параллельных синтаксических конструкций. Стилистическая оценка простых и сложных предложений.
7.	Раздел 7. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании.	Редакторская оценка порядка слов в предложении. Проблема координации главных членов предложения. Стилистическая оценка вариантов согласования определений и приложений.

#### 4. Образовательные технологии

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Информационные и образовательные технологии
1	2	3	5

1.	Раздел 1. Общее представление о редакторском анализе и критериях редакторской оценки. Общие проблемы литературного редактирования. Редакторские знаки правки.	<b>Семинар 1.</b>  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
2.	Раздел 2. Текст как предмет работы редактора. Психологические основы редактирования. Работа редактора над композицией. Логические основы редактирования. Функционально-смысловые типы речи.	<b>Семинар 2.</b>  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы
3.	Раздел 3. Методика редакторского анализа и виды правки. Вычитка и сокращение текста. Правка-обработка и правка-переделка в процессе литературного редактирования.	<b>Семинар 3.</b>  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
4.	Раздел 4. Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок.	<b>Семинар 4.</b>  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
5.	Раздел 5. Работа редактора над	<b>Семинар 5.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий,



	синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	<b>Самостоятельная работа.</b>	чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
6.	Раздел 6. Работа редактора над синтаксисом. Устранение ошибок в синтаксических конструкциях.	<b>Семинар 6.</b>  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
7.	Раздел 7. Достижение ясности синтаксических конструкций при литературном редактировании.	<b>Семинар 7.</b>  <b>Самостоятельная работа.</b>	Проверка готовности к занятию (выполнение домашних заданий, чтение и конспектирование научной литературы)  Конспектирование научной литературы. Подготовка ответов к вопросам, реферирование рекомендуемой литературы, редактирование текстов.
8.	<b>Итоговая аттестация</b>	<b>Зачет</b>	Курс «Практическая стилистика и литературное редактирование» направлен на выработку навыков редактирования текстов различных типов.

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Текущий контроль осуществляется в виде устного опроса на семинарских занятиях и суммируется с баллами за промежуточную аттестацию (рецензию).

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- <i>опрос</i>	5 баллов	30 баллов
- <i>контрольная работа</i>	10 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		40 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетворительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлетворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Типовые контрольные задания для оценки степени освоенности учебного материала.

##### Контрольные вопросы по теоретическому материалу

###### Контрольные вопросы.

1. Дайте определение дисциплины "Литературное редактирование"
2. Что включает в себя редакторская подготовка изданий?
3. Каковы задачи литературного редактирования?
4. Каковы этапы литературного редактирования текста?
5. Назовите основные характеристики текста.
6. В чем состоят особенности редакторского чтения рукописи?
7. В чем заключается оценка редактором композиции текста?
8. Как тексты классифицируются по функционально-смысловому типу речи?
9. Какие виды редакторского чтения вы знаете ?
10. Каковы общие требования к редактору?
11. В чем состоят особенности литературного редактирования художественных произведений?
12. Что такое лексические замены в процессе авторедактирования?
13. Что такое лексическая сочетаемость?
14. Дайте определение понятию устаревшие слова.
15. Дайте определения канцеляризмам и речевым штампам.
16. В чем состоит работа редактора с разнотильной лексикой, используемой в публицистике?
17. Как редактор проводит оценку иноязычных слов, неологизмов?
18. Что представляет собой стилистическое использование грамматических категорий глаголов?
19. Как редактор устраняет ошибки при использовании глаголов?
20. Как редактор производит стилистическую оценку причастий и деепричастий?
21. Как редактор проводит оценку синтаксических конструкций?
22. Что включает в себя стилистическая оценка параллельных синтаксических конструкций?
23. Что представляет собой стилистическая оценка простых и сложных предложений?
24. Как редактор проводит оценку порядка слов в предложении?
25. Как редактор решает проблему координации главных членов предложения?
26. В чем заключается стилистическая оценка вариантов согласования определений и приложений?

###### Домашние задания

1. Подготовьте доклад на тему "Три вида редакторского чтения текста".
2. Прочитайте начало беседы журналиста с ректором Санкт-Петербургской консерватории В.А. Чернушенко. Сократите текст, учитывая то, что он должен быть опубликован в газете. Какие недочеты и фактические ошибки в этом интервью вы смогли заметить? Устраните их. Оцените абзацное членение текста и внесите свои поправки в изложение материала.

—В этом году Консерватории исполняется 140 лет. Несмотря на то что это старейший вуз России, о юбилее мало говорят и пишут. Расскажите об истории Консерватории, об истории Российской музыкальной школы.

—Петербург не удивишь словами «старейший», «первый». Первый Российский университет, первая Академия наук, первая Академия художеств, первая горная школа, первая Лесотехническая Академия, первое театральное училище... В этом далеко не полном ряду мы моложе многих. Но правда и то, что в 1862 году Антоном Григорьевичем Рубинштейном в Петербурге была основана первая в России консерватория. До этого времени такого типа общедоступных музыкальных учебных заведений в России не было. Однако это не означает, что до того музыкальное образование в стране вообще отсутствовало. Справедливости ради следует заметить, что начало ведения в России музыкального образования принадлежит капелле Санкт-Петербурга, бывшей Императорской придворной певческой капелле, дата основания которой — 1479 год — период княжения Ивана III. А первая школа обучения певческому искусству возникла в Александровой слободе вблизи Москвы еще при Иване Грозном, который, кстати сказать, неплохо владел этим ремеслом и даже сам сочинял музыку. В 1738 году для нужд Придворной капеллы на Украине в городе Глухове указом Анны Иоанновны учреждается специальная школа, где обучаются 20 особо одаренных и голосистых мальчиков. Именно оттуда в Петербургскую капеллу в семилетнем возрасте был доставлен Дмитрий Бортнянский. Но обучение игре на оркестровых инструментах шло иным путем. На своих родных народных инструментах в России играли издревле и передавалось это умение, естественно, из поколения в поколение. Европейские же инструменты широко стали применяться в послепетровский период вместе с приглашенными на службу в Россию иностранными музыкантами. Развитию оркестрового дела способствовали не только регулярные гастроли итальянских оперных трупп, но и появление домашних оркестров и даже целых театров при дворах высоких российских сановников, организация полковых военных оркестров, создание в Петербурге и Москве отечественных оперных театров. Попытка организации регулярного, профессионального обучения игре на оркестровых инструментах относится к 1840 году, когда управляющий Придворной капеллой Алексей Федорович Львов — сам выдающийся композитор и скрипач-виртуоз, автор первого русского гимна — ввел эти занятия для мальчиков, певчих Придворного хора. Сразу не получилось, но с 1856 года это приняло в капелле обязательный характер.

Возникновение консерватории по западному образцу оказалось востребованным временем. Не только и не столько здесь стояла задача постановки системного образования по основным музыкальным специальностям: сочинению музыки, пению, игре на фортепиано и оркестровых инструментах, сколько стремление вывести его за пределы закрытых учреждений, сделать его доступным для различных слоев населения и, как бы теперь выразились, интегрировать российскую музыкальную жизнь в общеевропейскую.

В творческом плане это уже давно происходило. Упомянутые ранее гастроли итальянской оперы, становление собственно русского оперного театра, возникновение в 1802 году в Петербурге филармонического общества и исполнение в его концертах лучших образцов западной музыки, создание Императорского русского музыкального общества — все это стимулировало творчество отечественных композиторов и ставило задачу популяризации их музыки среди широких слушательских кругов. Так что почва для появления консерватории была не только взрыхлена, но и засеяна. Уже начальный состав педагогов консерватории включал в себя известнейших европейских музыкантов: певицу Ниссен-Саломан, скрипача Венявского, пианиста Лешетицкого, виолончелистов Шуберта и Давыдова, арфиста Цабеля, контрабасиста Ферреро. Сам Рубинштейн вел классы сочинения музыки и фортепиано. Появление консерватории далеко не у всех вызвало восторг. Резко отрицательную позицию по отношению к ней заняли композиторы Могучей кучки и их лидер М.А. Балакирев. Возражения касались главным образом прозападной ориентации в постановке образования. Но, так или иначе, как говорят: «процесс пошел». И вот оттуда, от тех дней, от тех профессоров, среди которых было много иностранцев, берет начало русская профессиональная музыкальная школа.

3. Выполните правку-сокращение в материале, предназначенном для публикации в газете. Исправьте ошибки в употреблении собственных существительных.

У истоков местных промыслов. Страницы истории

Известно, что в прошлом Звенигородский край отличался высоким уровнем в развитии мелких крестьянских промыслов и ремесел. В XIX столетии Звенигородский уезд по их числу (около 60) занимал одно из первых мест в Московской губернии. До сих пор считалось, что главной причиной этого явления было малоземелье крестьян и обилие лесных угодий. Несомненно, это способствовало развитию промыслов, например, в части деревообработки.

Но все же основными «рассадниками» промыслов и ремесел в России издавна считались города и монастыри. Подмонастырные села и слободы становились местом оживленной кустарной деятельности крестьян-ремесленников.

На территории Звенигородского уезда в прошлом функционировали два крупнейших в стране монастыря: Савво-Сторожевский и Ново-Иерусалимский. Располагая свободными денежными средствами, эти духовные «корпорации» стимулировали развитие промыслов не только у окрестных крестьян своих вотчин, но и у крестьян соседних, помещичьих, деревень.

Уже во второй половине XII века в подмонастырных слободах жили плотники, кузнецы, медники, каменщики, гончары, портные, которые за небольшую плату работали на монастырь. По данным переписной книги 1676 года, только в трех подмонастырных слободах Савво-Сторожевского монастыря трудились 136 человек разных мастеровых людей, включая слуг, поваров, конюхов. Центром разнообразных ремесел стала позднее Саввинская (бывшая Стрелецкая) слобода. После упразднения в 1676 году стрелецкого гарнизона (200 человек), несшего в монастыре караульную службу, в слободе продолжали жить стрелецкие дети и бобыли. Они не владели землей, уплачивая монастырю денежный оброк.

Еще до упразднения гарнизона многие стрельцы занимались различными хозяйственными работами в монастыре, а также промыслами и ремеслами.

К середине XIII века в Стрелецкой слободе под монастырем насчитывалось 11 видов ремесел: иконописное, живописное, столярное, плотничье, гончарное, печное, медное, кузнечное, сапожное, башмачное, пуговичное. Их возникновение, безусловно, связано с обслуживанием сложного феодального монастырского вотчинного хозяйства.

В крупных монастырских селах широкое распространение в XII и XIII веках получили промыслы по обработке дерева. Например, в селах Луцыне, Игнатьево, Аксиньине, Супонево крестьяне занимались плотничьим, столярным, пильным и колесным мастерствами. Кроме того, в селе Луцыне среди крестьян были специалисты по изготовлению седел, овчин, рукавиц.

Следует отметить, что разработка леса явилась наиболее старинным промыслом крестьян Звенигородского уезда. Нуждаясь в бревнах, тесе, досках и дровах, Савво-Сторожевский монастырь в большом количестве скупал их у крестьян окрестных селений: Фуньково, Дютьково, Осаново, Григорово, Софьино, Чупраково, Исаково. Во второй половине XII века у крестьян деревень Белозерово и Пестово монастырем приобретались дубовые и сосновые бочонки для «подносного» пива и кваса.

В конце XIII века в связи с развитием в уезде ткацкого производства обработка по дереву получила еще большее развитие. Так, в одиннадцати деревнях Ягунинской волости крестьяне изготавливали ткацкие катушки, кружки для прядильных машин и другие мелкие изделия, необходимые в домашнем ткачестве. Наряду с местными промыслами в некоторых селениях уезда большое распространение получили отхожие промыслы и, прежде всего, извозничество — в селах Аксиньино, Игнатьево, Супонево и других. Это имело немалую пользу для крестьян в том смысле, что приобщало их к городской культуре. Надо отметить, что отхожие промыслы стали особенно внедряться в уезде среди монастырских крестьян после 1764 года, когда они освободились от личной зависимости духовных феодалов и стали государственными крестьянами. Конечно, близость Москвы, равно и острое малоземелье, несомненно,

благоприятствовали отходу. На основе отходничества в уезде в конце XIII века возникали новые местные крестьянские промыслы. Среди них особенно знаменито гитарно-балалаечное производство, появившееся в Луцыне и Шихове.

В XIX веке в связи с отменой крепостного права и развитием капитализма в России в уезде возникло много новых видов промыслов и ремесел. В наше время здесь выросли крупные государственные пред-приятия.

### **Образцы аттестационных заданий**

1. Выполните конспект научного текста по теме семинара "Функционально-смысловые типы речи".

2. Выполните реферат научного текста по теме семинара "Работа редактора над лексикой рукописи. Устранение лексических ошибок".

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература**

1. Голуб И. Б. Стилистика русского языка и культура речи : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб, С. Н. Стародубец. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 455 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00614-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/432021> (дата обращения: 11.03.2020).
2. Голуб И. Б. Стилистика русского языка : учебник для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 6-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 484 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07472-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433368> (дата обращения: 11.03.2020).
3. Накорякова К. М. Литературное редактирование : [Общая методика работы над текстом. Практикум] / К. М. Накорякова. - [3-е изд.]. - М. : ИКАР, 2009. - 431 с. ; 21 см. - Библиогр. в примеч.: с. 228-235. - ISBN 978-5-7974-0036-3 : 455.00.
4. Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-0768-5 (Флинта), ISBN 978-5-02-034587-4 (Наука). - Текст : электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/409737> (дата обращения: 11.03.2020)

#### **Дополнительная литература**

5. Голуб И. Б. Литературное редактирование : учебник и практикум для академического бакалавриата / И. Б. Голуб. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 397 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06578-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/433309> (дата обращения: 11.03.2020).
6. Гужова И. К., Молибоженко Р. А., Накорякова К. М., Сурикова Т. И. Литературное редактирование : Материалы для занятий: Учеб. пособие. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2000. - 158 с. - Библиогр.: с.156-157. - ISBN 5-211-02540-7 : 24.70.
7. Мильчин А.Э. Как надо и как не надо делать книги : культура издания в примерах / Аркадий Мильчин. - Москва : Новое лит. обозрение, 2012. - 349 с. ; 22 см. - Указ.: с. 313-349. - ISBN 978-5-4448-0020-1 : 178.50.
8. Современный русский литературный язык. Практикум : учебное пособие для академического бакалавриата / В. И. Максимов [и др.] ; под редакцией В. И. Максимова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 513 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-7870-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431728> (дата обращения: 11.03.2020).
9. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. - 15-е изд. - Москва : Айрис-пресс, 2017. - 443 с. ; 22 см. - ISBN 978-5-8112-6640-1 : 100.00.
10. Русский язык и культура речи : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. Ю. Волошинова [и др.] ; под редакцией А. В. Голубевой, В. И. Максимова. — 4-е изд., перераб. и доп. —

Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 306 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-06066-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431103> (дата обращения: 11.03.2020).

### **Справочные и информационные издания**

1. Голуб И. Б. Русский язык и практическая стилистика : учебно-справочное пособие / И. Б. Голуб. — 3-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 355 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01034-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/431996> (дата обращения: 11.03.2020).
2. Мильчин А.Э. Справочник издателя и автора : редакционно-издательское оформление издания. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : ОЛМА-Пресс, 2004. - 799 с. - Библиогр.: с.652-690.- Предм.указ.: с.760-786. - ISBN 5-224-04565-7 : 258.17.

## **6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».**

1. [www.financialenglish.org](http://www.financialenglish.org)
2. [www.economist.com](http://www.economist.com)
3. [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk)
4. [www.mirror.co.uk](http://www.mirror.co.uk)
5. [www.news.com.au/dailytelegraph](http://www.news.com.au/dailytelegraph)
6. [www.washingtonpost.com](http://www.washingtonpost.com)
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows

2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)
4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.



Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA SE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## 9. Методические материалы

### 9.1 Планы практических занятий

<i>Вид работы</i>	<i>Содержание работы</i>	<i>Рекомендации</i>
Подготовка к докладам на семинарских занятиях	Реферирование научной литературы по проблематике курса и выступление с докладом.	Выбор студентом научных текстов из списка литературы, определение предмета изучения автора, целей и задач исследования.
Выполнение заданий по редактированию текстов	Редактирование текстов различных типов с использованием редакторских знаков правки	Работа по редактированию с целью устранению лексических, синтаксических, логических, композиционных неточностей в текстах различных типов
Подготовка к зачету		Комплексная работа над теоретическими вопросами по курсу и практическими заданиями по редактированию текстов различных типов.
<b>Итого по курсу</b>		

**АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина «Практическая стилистика основного иностранного языка» реализуется кафедрой теории и практики перевода Института филологии и истории в 7 и 8 семестрах.

**Предметом дисциплины** являются навыки и умения деловой коммуникации на первом иностранном языке.

**Цель дисциплины** - сформировать и развить навыки и умения деловой коммуникации на первом иностранном языке.

**Задачи дисциплины** состоят в том, чтобы выработать у обучающихся профессиональный навык в области грамматики и словоупотребления в деловой сфере, требований к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры делового общения, переводческой техникой при письменном и устном общении, освоить приемы создания связанного устного или письменного сообщения, приемы адаптации высказывания к целевой аудитории, целям и формам высказывания, технологию критического мышления в подходе к пониманию содержания профессионально-делового общения.

Дисциплина направлена на формирование *компетенций* выпускника:

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы достижения компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языке в сфере академического и профессионального взаимодействия	<b>Знать:</b> особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры родного и иностранного языка; <b>Уметь:</b> анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения; <b>Владеть:</b> техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.
	УК-4.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой	<b>Знать:</b> основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов; основные отличия между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода; <b>Уметь:</b> выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при

		перевод с одного языка на другой; <b>Владеть:</b> умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в сложных и проблемных коммуникативных ситуациях.
	УК-4.3 Владеет навыками квалифицированного языкового сопровождения научных и культурных мероприятий	<b>Знать:</b> прагматику и этику языкового сопровождения массовых мероприятий; <b>Уметь:</b> осуществлять адекватный устный и письменный перевод публичных выступлений и переговоров с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; <b>Владеть:</b> навыками спонтанного перевода с одного языка на другой с учетом особенностей коммуникативной ситуации.
ПК-6 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-6.1 Умеет выбирать оптимальную переводческую стратегию	<b>Знать:</b> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <b>Уметь:</b> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. <b>Владеть:</b> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ПК-6.2 Владеет риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, применяемыми при осуществлении переводческой деятельности	<b>Знать:</b> риторические, стилистические и языковые нормы русского и иностранного языков. <b>Уметь:</b> адекватно использовать риторические, стилистические и языковые нормы и приемы при передаче семантики переводимого высказывания. <b>Владеть:</b> способностью самостоятельного выбора и навыками использования различных переводческих приемов с учетом семантики переводимого текста.
	ПК-6.3 Владеет навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<b>Знать:</b> правила и приемы составления аннотаций и рефератов на иностранных языках. <b>Уметь:</b> использовать уместные языковые средства при составлении аннотаций и рефератов на иностранных языках. <b>Владеть:</b> способностью понимать термины, устойчивые выражения и другие языковые средства, принятые в научной коммуникации на иностранных языках.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета и экзамена.

**Общая трудоёмкость** дисциплины составляет 180 часов, 5 з.е.